

# AVAS. RAPPORT DES ACTIVITÉS DE L'ANNÉE 2004

L'année qui s'est à peine écoulee a été pour l'AVAS<sup>1</sup> une année partagée entre les domaines clou de son activité : la recherche, soit l'action sur le terrain, la collecte de matériel, la conclusion de films-vidéos commencés dans les années précédentes, l'édition de livres, les émissions radio. Un autre point qui nous a requis une certaine énergie est le renouvellement de la convention avec l'Administration régionale pour l'utilisation de la Maison de Mosse, ce qui permet à notre association de mener à bien ses initiatives avec la nécessaire dignité.

Nous avons aussi lancé un programme de réorganisation à l'intérieur de l'AVAS visant à une meilleure efficacité au service de la communauté valdôtaine : les télécommunications devront être mises au point pour améliorer les contacts avec d'autres associations sur les deux versants des Alpes ; une salle d'exposition sera aménagée de façon permanente à la Maison de Mosse, qui contiendra une synthèse de la production et des ressources que l'AVAS met à la disposition du public grâce à son activité qui dure depuis 25 ans !

Du point de vue des dépenses, nous avons épargné des ressources financières qui pourront être employées ailleurs, grâce aussi à quelques importantes initiatives menées à bonne fin avec peu de frais pour l'AVAS : notamment l'accord AVAS-RAI sur le livre et le film de Louis Besenval.

Bien sûr, les dépenses n'évoluent pas toujours en synchronisme avec le travail accompli : en 2004 un grand ferment d'initiatives a permis de

---

<sup>1</sup> Président: Albino Impérial ; vice-Président : Livio Munier ; Trésorier : Adriana Meynet ; Secrétaire : Ivana Jocalaz ; Conseillers : Marco Gal, Carlo Rossi, Sebastian Urso, Raymond Vautherin et Gabriella Viérin ; Réviseurs aux comptes : Carlo Anselmet, Édouard Noro et Stefania Roulet.

mettre en chantier de remarquables projets de recherches sur le terrain, qui comporteront vraisemblablement des dépenses importantes au cours de 2005, pour rendre public les « produits » par les différents moyens de communication.

Nos activités sont toujours plus engageantes, notamment du fait des moyens multimédiatiques qui s'avèrent désormais nécessaires, tant au niveau de la recherche qu'à celui de la communication aux destinataires : le grand public. Donc, nous avons fait l'effort d'être présents au sein de notre société en déployant tous nos moyens (ressources humaines et instrumentales) pour faire face à ce défi.

#### Émission radiophonique « *En cou eun tchi no - Le microphone dans le passé* »

Cette émission, qui marque notre présence sur l'antenne régionale de la Rai, est toujours un point de repère qui donne à notre activité un sens « dynamique », une présence qui met en valeur les travaux que notre conseiller Livio Munier a conduits de façon opiniâtre pendant 175 émissions au cours de vingt ans! Il a toujours été bien accompagné, no-

tamment par notre associé Carlo Rossi, réalisateur de l'émission, qui a toujours dédié à ce travail, à côté de sa compétence professionnelle, sa sensibilité pointue pour sortir le meilleur esprit humain des intervenants, témoins ou participants. Pour cela nous lui sommes redevables. Un remerciement donc à Livio, à Carlo et aussi à Ivana Cunéaz pour sa contribution à la qualité de l'émission. Voici la liste des émissions 2004.

*Livio Munier dans l'ancien siège RAI pendant l'émission Un cou eun tchi no - Le microphone dans le passé.*



Janvier 2004

*François Cerise, un Valdôtain aux mille facettes*

François Cerise est un nom que tout le monde connaît en Vallée d'Aoste. Le 31 janvier, à l'occasion de la Foire de Saint-Ours, son petit banc, à la croisée de la rue Saint-Anselme et de la rue de La Monnaie, est un rendez-vous fixe des passionnés de l'artisanat valdôtain. François est encore l'un des interprètes les plus authentiques de l'art agropastoral valdôtain : un style et une façon de s'exprimer qui plonge ses racines dans la civilisation paysanne du passé dont le nombre de protagonistes diminue inévitablement au fur et à mesure que le temps passe. François Cerise, agriculteur de son métier, a toujours conservé un lien très étroit avec la terre et les animaux. Son profond amour pour son Pays et pour l'art manuel l'a conduit à explorer d'autres chemins. Ainsi, grâce à une recherche méthodique qui a duré pratiquement toute sa vie, il a rassemblé un nombre incroyable de pièces ayant trait à la société paysanne de jadis, ce qui fait que sa collection est aujourd'hui très précieuse pour les études ethnographiques. Ce sont justement tous ces aspects de la personnalité de François que nous avons tenté de faire ressortir dans l'émission qui a inauguré une nouvelle année de collaboration avec la RAI.

Février 2004

*Le Charivari*

Le charivari est un rituel très ancien qui est connu partout en Europe, avec des variantes plus ou moins importantes. Cette tradition est présente même chez nous et, même si les mœurs ont largement changé, de temps à autre, les sonnailles résonnent encore dans nos villages pour annoncer le mariage d'un veuf ou d'une veuve. Notre enquête s'est fixée l'objectif de mettre en relief, avec la collaboration de plusieurs témoins (six), les diversités et les ressemblances de cette représentation collective chez nous. Cependant les raisons qui donnent lieu à cette mise en scène sont partout les mêmes : le mariage d'un veuf ou d'une veuve qui, à tout moment, pouvait mettre fin à ce tapage infernal en offrant un tonneau de vin ou un casse-croûte à la bande des dévergondés. Dans d'autres régions d'Europe, les occasions pour faire du charivari concernaient aussi d'autres situations : par exemple, le mariage d'un jeune



avec une fille du village d'à côté. Anecdotes, personnages, épisodes curieux complètent ce court périple autour de cette ancienne tradition qui risque, comme beaucoup d'autres, de disparaître définitivement.

Mars 2004

*Aspects de la vie et des traditions religieuses dans la paroisse de Brusson*

Cette émission est tirée d'une cassette qui depuis longtemps était rangée dans nos archives. Il s'agit d'une interview réalisée en 1984 par Auguste Voulaz à M<sup>me</sup> Joséphine Revil. Le témoin, âgé à l'époque de 86 ans, réunissait toutes ces qualités des générations du passé : la pureté du langage, la clarté de l'exposé, les informations très détaillées, la simplicité du style de vie, le respect d'autrui. Parmi les sujets abordés lors de cet entretien, nous avons sorti ceux qui font référence aux traditions religieuses de Brusson, sujet qui tint particulièrement à cœur à M<sup>me</sup> Revil, sa vie durant. Ainsi la voix du témoin nous accompagne à travers les étapes les plus significatives de la vie de tout individu : le baptême, le mariage, la mort. M<sup>me</sup> Revil passe ensuite à examiner d'autres rites au caractère plus collectif comme les processions, les missions, la fête patronale. Le témoin rappelle enfin les représentations religieuses que les gens d'Ayas jouaient ordinairement dans la période de carnaval.

Avril 2004

*Reine Bibois, Cognentse jusqu'au bout*

La présentation d'un livre de Stefania Rouillet consacré à la poétesse de Cogne, Reine Bibois, nous a poussés à diffuser une interview réalisée en 1969 que nous conservons jalousement dans nos archives. Cet enregistrement fait partie d'un fonds que Jean-Pierre Martin avait généreusement légué à notre association. À l'époque Martin menait, pour sa thèse de doctorat, une enquête sur le français parlé en Vallée d'Aoste. Et à Cogne, il tomba, entre autres, sur Reine Bibois. Ce matériel est précieux d'autant plus qu'on a la possibilité d'entendre un patois riche, encore suffisamment pur et à l'intonation unique.

La richesse linguistique mise à part, l'intérêt ethnographique et historique de ces textes oraux est également de tout premier ordre. Reine nous parle de sa vie, de ses poèmes et de ses recherches historiques. Un chapitre important de l'activité de Reine fut la collecte inlassable de lé-



*Livio Munier, animateur ; Carlo Rossi, réalisateur, et Valter Negri, technicien : les protagonistes de l'émission Un cou eun tchi no – Le microphone dans le passé.*

gendes ayant trait à son pays. Ainsi personne – professeur, chercheur, étudiant ou autre – ne pouvait se passer d'elle pour se renseigner au sujet de l'histoire et de la civilisation de la communauté de Cogne.

Mai 2004

*Du Frioul au Val d'Aoste : deux Valdôtains se racontent*

Les souvenirs de Renato Antonioli et Gino Menean sont tout à fait exemplaires de ce phénomène d'intégration à la culture locale qui était si naturel pour ceux qui s'installaient dans l'après-guerre en Vallée d'Aoste. Nos deux personnages sont originaires du Frioul, une région où le fléau de l'émigration sévissait depuis toujours. À l'époque c'était l'usine de l'Ansaldo-Cogne qui accueillait l'essentiel de cette main-d'œuvre en quête de travail. Ce sont les familles comme les Antonioli et les Menean, logeant dans nos villages, qui ont mieux compris et assimilé la culture locale et sont devenus, après les premières incompréhensions, des patoisants parfaits ; et aujourd'hui on ne dirait même pas qu'ils ne sont que des Valdôtains d'adoption. Renato et Gino évoquent les moments très émouvants de l'abandon de la terre natale, le voyage

en train et l'arrivée dans une région inconnue qui deviendra, sous peu, leur nouvelle patrie, sans pour cela qu'ils oublient complètement leurs racines (les deux parlent encore couramment le frioulan).

Septembre 2004

*Louis Besenal. Mémoires d'un centenaire*

De temps en temps nous tombons sur des témoins exceptionnels. Il en est le cas cette fois-ci, car il n'arrive pas tous les jours d'avoir devant vous un homme de 102 ans qui vous raconte avec une lucidité stupéfiante les étapes de sa vie. Le grand mérite d'avoir enregistré Louis Be-

*Seissogne : enquête sur le maïs.*





serval revient à l'institutrice Rita Vuillermoz qui, patiemment, au cours de ces dernières années, s'est rendue à plusieurs reprises chez ce précieux témoin pour entasser du matériel. Grâce à notre soutien, elle a pu couronner ses efforts avec la publication d'un livre de mémoires qui font revivre les derniers cent ans de vie de la communauté de Chambave. Cette émission est pratiquement une vitrine de morceaux choisis de ce formidable corpus d'informations, par le biais d'un homme qui a vécu tous les formidables changements survenus au cours du XX<sup>e</sup> siècle et qui a évoqué la communauté d'antan.

Octobre 2004

*Armandine Jérusel : poésie et amour du Pays.*

Le chemin pour l'émission du mois d'octobre est en quelque sorte tracé par un fait contingent : les réjouissances relatives au centenaire de la naissance d'Armandine Jérusel. Aucun patoisant sincère ne pouvait rester insensible à cet événement. Notre association a donc voulu contribuer à cette commémoration en sortant de ses archives la voix de cet illustre personnage originaire des Aymavilles. Nous avons puisé à pleines mains dans les fonds que l'étudiant belge Jean-Pierre Martin nous avait légués il y a quelques années. Martin avait eu l'heureuse idée d'interviewer Armandine et son frère Amédée au cours d'une enquête qu'il avait menée en 1970 en Vallée d'Aoste (qui nous a permis également de réaliser l'émission du mois d'avril consacrée à Reine Bibois). C'est tout l'amour d'Armandine pour son Pays qui ressort de ses mots et, en même temps, le chagrin du temps passé, tout comme l'amertume pour l'inexorable décadence du patois et de la culture locale. Tout à côté, de précieuses informations se rapportant à la fondation du Comité des Traditions Valdôtaines et à ses principaux protagonistes reviennent à la surface, savamment évoquées par cette inoubliable *pasionaria* des raisons culturelles de la Vallée d'Aoste.

Novembre 2004

*Les Laures, la montagne des Breissogneins*

Presque vingt ans se sont écoulés depuis notre dernière rencontre avec Goustino Zulian, de Brissogne. Si, à cette époque-là, notre curiosité avait été stimulée par les feux de joie, cette fois-ci, nous sommes en-

très dans l'univers de Zulian pour mieux le connaître et apprécier jusqu'au bout un parcours de vie tout à fait original. Une vie qui a été rythmée par ce grand amour que *Goustino* prouve pour ce vallon, dit des Laures, perché sur les maisons de son village et qu'on ne peut découvrir qu'après une longue marche à pied. Eh bien, Zulian a parcouru ce chemin plus de mille fois et personne plus que lui ne connaît minutieusement tous les petits endroits, les rochers et les cailloux, presque... Zulian évoque aussi le temps où le baron Beck-Peccoz était le grand patron des lieux et le jour où, âgé de six ans, il grimpa pour la première fois les pentes abruptes de l'Émilus accompagné par son père. Aujourd'hui, au bel âge de 77 ans, *Goustino* continue sa belle aventure et toute occasion est encore bonne pour monter aux Laures en véritable maître des lieux.

Décembre 2004

*Personnages typiques de la commune de Saint-Rhémy-en-Bosses aux environs des années 1930*

Pour terminer en beauté, nous avons rencontré une vieille amie de notre association pour nous faire raconter des récits inédits ayant trait à la société valdôtaine de l'avant-guerre. Ce formidable témoin de notre civilisation est Germaine Lugon. Elle nous parle d'aventures qui se rapportent à la vallée du Grand-Saint-Bernard où elle passait régulièrement ses vacances d'été au temps de son enfance. Les personnages visés sont tous originaires de la commune de Saint-Rhémy-en-Bosses. À travers leurs épatantes aventures, c'est aussi une petite société villageoise de jadis qui revit, avec ses moments de détente, comme le carnaval et la fête patronale qui n'étaient, hélas, que des palliatifs face à la dure réalité de tous les jours, au fléau de l'émigration et à la contrebande, une corvée à laquelle les gens de l'endroit s'astreignaient pour arrondir leurs maigres revenus.

## Les manifestations

Gressan, le 26 février : Veillée valdôtaine avec la présentation des deux tomes du livre et du film *La Mémoire des Hommes*. Par la suite MM. Tisseur, Bonin et Bornaz ont égayé la soirée avec la musique de leurs accordéons.





*Saint-Oyen : souvenir d'une veillée.*

Maison de Mosse, le 13 mars : lors de l'Assemblée générale de l'AVAS, nous avons organisé une Veillée valdôtaine avec le groupe « *Le manteillon* » de César Marguerettaz et avec projection des films *Autour du Moulin* et *Le dernier rétameur*.

Chambave, le 11 juillet, jour de l'anniversaire de M. Louis Besenval (102 ans !) : présentation du film de la Rai *Mémoire d'un centenaire*, à nouveau proposé suite à un accord AVAS-RAI, qui a été complété avec l'édition du livre portant le même titre. Je tiens à remercier de façon toute particulière pour leur engagement opiniâtre, Carlo Rossi, réalisateur du film, Livio Munier, Nathalie Dorigato et sa maman Rita Vuillermoz, vrai pivot de toute cette œuvre particulièrement intéressante du côté culturel aussi bien que de celui humain.

Seissogne (Saint-Marcel), le 10 septembre, le jour de la Sainte-Croix, fête patronale : présentation au public du film de l'AVAS réalisé dans le village *Autour du Moulin* et du film de Livio Munier *La mémoire des*



*Gressan : les accordéonistes Tisseur, Bornaz et Bonin.*

hommes. Les spectateurs ont beaucoup apprécié qu'on raconte, par le biais de l'écran, notre culture et la vie d'autrefois qui est encore, en quelque sorte, présente dans nos hameaux.

L'AVAS a collaboré avec la Direction des Activités Culturelles de l'Assessorat de l'Éducation et de la Culture, dans le cadre du projet Interreg en cours avec la Savoie, *Je (tu) me regarde(s) : regards croisés sur l'Alpe*, pour favoriser et animer la participation du public à la présentation de la pièce *Peep show dans les Alpes*, une pièce de l'écrivain suisse-allemand Mark Köbeli mise en scène par Anne Courel. Le but auto-ironique était de faire saisir les limites à ne pas dépasser afin que notre patrimoine naturel, culturel et traditionnel ne soit pas menacé dans son authenticité face au développement touristique. Des réunions ont été fixées :

- le 5 novembre à La Salle, à la Maison Gerbollier ;
- le 6 novembre à Gressan, dans la salle du Conseil communal ;
- le 7 novembre à Valtournenche, dans la salle du Conseil communal ;
- le 8 novembre à Arnad, dans le salon communal.

Les pièces ont été portées sur le plateau dans les communes indiquées entre novembre et décembre. Nous devons remercier pour leur engagement : Édouard Noro pour Arnad, M<sup>me</sup> Paccaud pour La Salle et, notamment, Livio Munier pour Gressan.

Sarre, le 4 décembre : Veillé valdôtaine à la salle communale pour fêter, avec les élus de l'Administration, deux témoins : Oscar Brocard et Besso Picchiottino. À cette occasion, deux documentaires, dont nos témoins sont les protagonistes, ont été proposés : *Di lan i tsapoteun*, sur l'histoire de la scierie à eau de M. Brocard, et *Le dernier rétameur*, sur la vie et le travail de M. Picchiottino. Ce fut un moment très émouvant pour les témoins et pour tous les spectateurs.

## Nos publications

Nous avons publié le livre *Louis Besenval – Mémoire d'un centenaire*. Il s'agit d'un travail considérable mené par Rita Vuillermoz et Nathalie Dorigato.

Ce volume et le film qui y est associé sont le résultat d'un travail d'équipe que l'AVAS a mis sur pied suivant sa mission originaire : celle de la collecte des témoignages oraux et des documents en images concernant la Vallée d'Aoste, avec le but de les diffuser et de les restituer ainsi à la communauté.

Grâce à la disponibilité du directeur du siège Rai pour la Vallée d'Aoste, M. Renzo Canciani, nous avons pu reproduire ce film, réalisé par Carlo Rossi, dans le cadre des programmes régionaux de Rai Vd'A et produit par la Rai en 2002,

Le témoignage du centenaire est rendu à la caméra en patois franco-provençal de la colline de Chambave et sous-titré en langue française.

Nous avons voulu exploiter ce film pour accompagner ce livre dédié à un témoin spécial, porteur d'un calme et d'une lucide sagesse, encore en mesure de nous transmettre des émotions et des messages utiles pour notre vie quotidienne.

Cette double opération cache encore un petit trésor documentaire ethnolinguistique : l'écriture en patois des propos de M. Besenval, avec une attention toute particulière pour les nuances et les tournures du langage parlé de Chambave. Pour cela merci à Livio Munier.

Je me dois de remercier de tout cœur ceux qui ont rendu possible ce travail et M. Besenval pour son... reportage durant plus d'un siècle !

Vingt cassettes et dix livres ont été confiés à la RAI suivant les accords pris. Cinquante-cinq cassettes vidéo et cinquante-cinq livres ont



été remis à la direction de la Bibliothèque régionale pour leur distribution en réseau aux Bibliothèques communales. À ce sujet, je voudrais remercier M. Joseph Rivolin, directeur des Archives et des Bibliothèques, pour sa belle lettre de remerciement.

## **Les fonds sonores et photographiques**

La collecte de fonds sonores et de photographies était autrefois l'activité principale de notre association. Les choses ont beaucoup changé au cours de ces dernières années, depuis que l'AVAS s'appuie presque exclusivement sur l'action bénévole de ses associés. Cependant, ce travail continue et les apports de matériel inédit se poursuivent avec une certaine régularité. Les cassettes des témoignages oraux, que nous enregistrons périodiquement pour la réalisation des émissions radiophoniques, affluent ainsi dans nos archives tout comme les photos que nous recueillons au cours de nos entretiens.

## **Projet d'exposition**

Lors de la réunion du Comité de direction du 26 novembre dernier, suite à un pourparler avec M. Richard Villaz, responsable régional du corps des sapeurs-pompiers volontaires, nous avons envisagé de proposer au BREL une exposition à caractère régional sur ce sujet. Le BREL, en la personne de M. Saverio Favre, a approuvé cette proposition.

En principe cette exposition, réalisée donc par les soins de l'AVAS avec l'appui technique et économique du BREL, devrait démarrer au mois de juillet 2005 et rester en place pour deux ans environ. Un contact a été pris avec le responsable régional des Sapeurs pompiers volontaires, M. Richard Villaz, et avec M. Mauro Dujany, pompier professionnel, lequel a déjà collecté du matériel (photos, documents) et repéré des objets (pompes, vêtements, etc.) utiles à cette fin. Le 9 mars 2005 nous avons fait le point et une visite des lieux conjointe à la Maison de Mosse pour programmer les différentes phases de cette importante tâche.

L'occasion de cette exposition est propice pour aménager aussi la salle d'exposition permanente déjà citée. Tous les associés de l'AVAS sont appelés à collaborer, tant matériellement qu'au niveau des suggestions.



*Rita Vuillermoz et Louis Besenval (102 ans).*

### **Nouvelle convention AVAS – Administration régionale**

Au mois de juillet dernier la convention avec l'Administration régionale concernant le prêt à usage gratuit et la gestion de la Maison de Mosse a expiré. Ces deux volets ont fait l'objet d'un bon travail de mise au point, compte tenu des nouvelles règles de l'Administration et des aspects juridiques ; maintenant une délégation du Comité de direction a été chargée de signer, en principe au début de 2005, la version finale de la nouvelle convention. La délégation est composée par les conseillers Raymond Vautherin, notre doyen, Carlo Rossi et Albino Impérial. Dite convention, après discussions entre l'AVAS et l'Administration régionale, par le biais du BREL, a été soumise au Bureau légal de la Région pour en vérifier la compatibilité avec les règles administratives en vigueur. La procédure bureaucratique s'est donc achevée de façon positive pour notre association.

Enfin, un remerciement à tous ceux qui ont collaboré pour élaborer ce rapport ; tout particulièrement Livio Munier, Carlo Rossi, Raymond Vautherin, Adriana Meynet, Ivana Jocallaz.